

## التعاريف الخاصة بمرصد التشوهات الخلقية عند حديثي الولادة

<b>Malformations Cardiovasculaires</b>	<b>Cardiovascular Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في الجهاز الدوراني</b>
Communication inter-auriculaire	Atrial septal defect	الفتحة بين الأذنين أو عيب الحاجز الأذيني
Communication inter-ventriculaire	Ventricular septal defect	الفتحة بين البطينين أو عيب الحاجز البطيني
Canal auriculo-ventriculaire	Common atrioventricular canal (AV canal)	القناة الأذينية البطينية المشتركة
Coarctation de l'Aorte	Coarctation of the aorta	تضييق الأبهر
Communication auriculo-ventriculaire discordante	Discordant ventriculoarterial connection	الوصل البطيني الشرياني اللامتوافق
Hypoplasie du coeur gauche	Hypoplastic left heart syndrome (HLHS)	متلازمة القلب الأيسر الناقص التنسج
Malformations de la valve mitrale et aortique	Malformations of the mitral/aortic valves	التشوهات الخلقية في الصمامات الأبهريّة والمترالية
Malformations de la valve pulmonaire et tricuspide	Malformations of the pulmonary/ tricuspid valves	التشوهات الخلقية في الصّمام الرئوي والصّمام ثلاثي الشرف
Sténose valvulaire pulmonaire	Congenital Pulmonary valve stenosis (PS)	تضييق الصمام الرئوي الخلقى
Ventricule unique	Single ventricle	البطين الوحيد
Tétralogie de fallot	Tetralogy of Fallot	رباعيّة فالو
<b>Malformations Gastro-intestinales</b>	<b>Gastrointestinal Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في الجهاز الهضمي</b>

Atrésie de l'oesophage sans fistule	Atresia of oesophagus without fistula	الإسداد المريئي من دون ناسور
Atrésie de l'oesophage avec fistule trachéo-oesophagienne	Atresia of oesophagus with - tracheoesophageal fistula (TEF)	الإسداد المريئي مع ناسور رغامي مريئي
Absence, atrésie et sténose congénitale du gros intestin	Congenital absence, atresia and stenosis of large intestine	غياب، انسداد وتضيق خلقي للأمعاء الغليظة
Absence, atrésie et sténose congénitale de l'intestin grêle	Congenital absence, atresia and stenosis of small intestine	غياب، انسداد وتضيق خلقي للأمعاء الدقيقة
Fistule congénitale du rectum et de l'anus	Congenital fistula of rectum and anus	ناسور المستقيم والشرج الخلقي
Malformation congénitale de fixation de l'intestin	Congenital malformation of intestinal fixation	تشوه خلقي في تثبيت الأمعاء
Maladie de Hirschsprung mégacôlon	Hirschsprung's disease or congenital aganglionic megacolon	داء هيرشبرنغ أو تضخم القولون اللاعدي الخلقي
Fistule trachéo-oesophagienne congénitale	Congenital tracho-oesophageal fistula NOS	الناور المريئي-الرغامي الخلقي، غير محدد
<b>Malformations congénitales du système nerveux central</b>	<b>Central nervous system Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في الجهاز العصبي المركزي</b>
Anencéphalie	Anencephaly	انعدام الدماغ
Syndrome d' Arnold Chiari	Arnold Chiari Syndrome	متلازمة أرنولد - كيارى
Encéphalocèle	Encephalocele	إلتهاب الدماغ/قيلة دماغية
Spina Bifida (ou colonne vertébrale divisée)	Spina bifida	الصلب المشقوق أو السنسنة المشقوقة
Hydrocéphalie congénitale	Congenital hydrocephalus	تضخم الرأس أو موه الرأس الخلقي

Microcéphalie	Microcephaly	صغر الرأس
<b>Fente Labiale et/ou Palatine</b>	<b>Clefts</b>	<b>الشفة المشقوقة والحنك المشقوق (الفلح الحنكي)</b>
Fente labiale	Cleft lip	الشفة المشقوقة
Fente palatine	Cleft palate	الحلق المشقوق
Fente labiale et palatine	Cleft lip and palate	الشفة والحلق المشقوق
<b>Malformations Chromosomiques</b>	<b>Chromosomal Defects</b>	<b>التشوهات الصبغوية الخلقية</b>
Syndrome de Down (T21)	Down's syndrome (T21)	متلازمة داون
Syndrome d'Edward (T18), non spécifique	Edward's syndrome, unspecified (T18)	متلازمة إدوارد
Syndrome de Patau (T13), non spécifique	Patau's syndrome, unspecified (T13)	متلازمة باتو، غير محدد
<b>Malformations Musculo-squelettiques</b>	<b>Musculoskeletal Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في الجهاز العضلي الهيكلي</b>
Luxation congénitale de la hanche, non spécifique	Congenital dislocation of the hip, unspecified	خلع الورك الخلقي، غير محدد
Hernie diaphragmatique	Diaphragmatic hernia	فتق في حجاب الحاجز
Gastroschisis	Gastroschisis	إنشقاق البطن الخلقي
Omphalocèle	Omphalocele	قبيلة الحبل السري

Polydactylie	Polydactyly	كثرة الأصابع أو عنش
Syndactylie	Syndactyly	إلتصاق الأصابع
Pied – Bot, non spécifique	Clubfoot, NOS	حنف القدم، غير محدد
Malformations de réduction des membres	Reduction defects of the limbs	عيوب الطرف (الأطراف) النقصاني (ة)
<b>Malformations Urogénitales</b>	<b>Genitourinary Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في الجهاز البولي-التناسلي</b>
L'hypospadias	Hypospadias	الإحليل التحتاني
Agénésie rénale	Renal agenesis	عدم تخلق الكلى
Sexe indéterminé, organes génitaux ambigus	Indeterminate sex, ambiguous genitalia	أعضاء تناسلية ملتبسة أو جنس غير محدد
Maladie rénale kystique	Cystic kidney disease	كيسات كلوية
Hydronéphrose congénitale	Congenital hydronephrosis	إستسقاء/موه الكلوة الخلقي
<b>Malformations Respiratoires</b>	<b>Respiratory Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في الجهاز التنفسي</b>
Atrésie des choanes	Choanal atresia	إنسداد أو رتق قمع الأنف
Hypoplasie et dysplasie du poumon	Hypoplasia and dysplasia of lung	نقص تنسج وخلل تنسج الرئة
Malformations des Yeux, Oreilles, Visage et Cou	<b>Eye, Ear, Face and Neck Defects</b>	<b>التشوهات الخلقية في العين، الأذن، الوجه والعنق</b>

Anophthalmie, microphthalmie et macrophtalmie	Anophthalmos, microphthalmos and macrophtalmos	انعدام وصغر وضخامة المقلة
Cataracte congénitale	Congenital cataract	الساد الخلقي
Sangle du cou	Webbing of neck (Pterygium colli)	رقبة وتراء
Microtie/Anotie	Microtia/ Anotia	صغر صيوان الأذن/ انعدام الأذن الخارجية
<b>Consanguinité Parentale</b>	<b>Parental Consanguinity</b>	<b>القرباة بين الأب والأم</b>
Cousins du premier degré (mère et père sont des cousins)	1 <sup>st</sup> degree cousins (mother & father are cousins)	قرباة من الدرجة الأولى (أولاد عم أو خال)
Cousins du second degré (les parents sont des cousins)	2 <sup>nd</sup> degree cousins (Parents are cousins)	قرباة من الدرجة الثانية (الأهل أولاد عم أو خال)
Cousins du troisième degré ou plus éloignés	More distantly related (related, but to a lesser extent)	قرباة من الدرجة الثالثة أو أبعد من ذلك
<b>Gravidité</b> (Gravidité= parité+ avortements+1)	<b>Gravidity</b> (Gravida= parity+ abortions+ 1)	العدد الكلي لحالات الحمل (من ضمنها الحمل الحالي والإجهاضات)
<b>Parité</b> (le nombre total d'enfants antérieurement mis au monde vivants)	<b>Parity</b> (Total number of previous living births)	عدد الولادات الحية السابقة
<b>Nombre totale d'avortement précédent</b>	<b>Total number of previous Abortions</b>	عدد الإجهاضات السابقة
<b>Avortement spontané antérieure:</b> l'arrêt naturel de la grossesse au stade où l'embryon (ou fœtus) est incapable de survivre seule, en général avant la vingtième semaine de gestation et quand le poids fœtal est inférieur à 500 mg.	<b>Previous spontaneous abortion:</b> a naturally occurring termination of pregnancy at a stage where the embryo or the fetus is incapable of surviving independently, generally before the twentieth week of gestation and a fetal	<b>إجهاضات تلقائية سابقة:</b> إنهاء الحمل وخسارة جنين غير قابل للحياة قبل الأسبوع العشرين من الحمل أو عندما يكون الجنين وزنه يقل عن الـ ٥٠٠ غرامات.

	weight less than 500 mg.	
<b>Avortement provoqué antérieur:</b> une intervention externe pour terminer la grossesse pour des raisons médicales ou par choix personnel.	<b>Previous induced abortion:</b> an intervention performed by a licensed clinician (e.g., a physician, nurse-midwife, nurse practitioner, or physician assistant) that is intended to induce the termination of pregnancy.	إجهاض غير تلقائي سابق إجهاض متعمد بخيار شخصي أو لأسباب طبية في حال كان الحمل يشكل خطراً على الأم.
<b>Date prévue de l'accouchement</b>	<b>Expected date of confinement</b>	تاريخ المتوقع للولادة
<b>Date de la dernière menstruation</b>	<b>Date of last menstrual period</b>	تاريخ آخر دورة شهرية (الميعاد)
<b>Diabète gestationnel:</b> Trouble de la tolérance glucidique de gravité variable survenant ou diagnostiqué pour la première fois pendant la grossesse.	<b>Gestational Diabetes :</b> It is a transient condition that occurs during pregnancy where woman exhibit high blood glucose levels.	سكري الحمل: هو حالة تتطور خلال فترة الحمل وتتمثل بوجود كمية كبيرة وغير طبيعية من السكر في دم الأم.
<b>Score d'Apgar:</b> Une méthode pour évaluer la condition physique et la vitalité du nouveau – né. Le score consiste en une note globale suite à l'évaluation de cinq éléments spécifiques notés de 1 à 2 chacun. Ces éléments sont les suivants : la respiration, le rythme cardiaque, la couleur de la peau, le tonus et la réactivité.	<b>Apgar Score:</b> A rapid method to evaluate the newborn's physical condition after delivery and to determine any immediate need for extra medical or emergency care. Five factors are used to evaluate the baby's condition and each factor is scored on a scale of 0 to 2. These factors are: type of breathing, heart rate, skin color, muscle tone, and response to stimuli.	درجة أو حرز الأبقار: وسيلة لتقييم الحالة الصحية لأطفال حديثي الولادة مباشرة بعد الولادة. ويتحدد حرز الأبقار بتقييم المولود الجديد على خمسة معايير بسيطة على مقياس مدرج من صفر إلى اثنين. والمعايير الخمسة هي: التنفس، معدل نبضات القلب، لون الجلد، حركة العضلات، والإستجابة للمؤشرات الخارجية.
<b>Statut du nouveau-né en sortant de l'hôpital:</b>	<b>Newborn status at discharge:</b>	حالة الوليد عند مغادرة المستشفى:
En vie	Alive	حي

Décédé	Died	متوفي
<b>Mort-né:</b> Définit par un fœtus mort après la 20 <sup>ème</sup> semaine d'aménorrhée et avant la naissance	<b>Stillborn:</b> deaths before birth and after 20 completed weeks of gestation	ولادة جنين ميت: وفاة بعد إتمام الأسبوع الـ ٢٠ من الحمل وقبل الولادة
<b>Interruption Médicale de Grossesse (ou avortement provoqué):</b> Définie comme l'expulsion avant terme, provoquée, de l'embryon ou du fœtus souvent pour des raisons médicales.	<b>Termination of pregnancy (or induced abortion):</b> Defined by the removal or expulsion from the uterus of a fetus or embryo prior to viability mostly for medical reasons.	إنهاء الحمل أو الإجهاض المستحث: هو انتهاء الحمل بخروج أو نزع الجنين من الرحم قبل أن يصبح قادراً على الحياة وذلك إجمالاً لأسباب طبية.